

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy zbiegli do miast Likaonii Listry i Derbe i okolicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	uświadomiwszy to sobie, uszli do miast* likaońskich, Listry,** Derbe*** oraz okolicy****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dostzegłszy zbiegli do miast Likaonii: Listry i Derbe i okolicy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy zbiegli do miast Likaonii Listry i Derbe i okolicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oni, dowiedziawszy się o tym, uciekli do miast likaońskich: Listry, Derbe i okolic —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowiedzieli się o tym i uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe oraz w ich okolice;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zrozumiawszy to, uciekli do miast Likaońskich, do Listry i do Derby, i do okolicznej krainy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dowiedziawszy się, udali się do miast Likaońskich, do Listry i Derby, i wszystkie w okolicy krainy, i tam opowiadali Ewanielią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe oraz w ich okolice
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowiedziawszy się o tym, uszli do miast likaońskich, Listry i Derbe, i okolicy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy, gdy dowiedzieli się o tym, uciekli do miast Likaonii, do Listry i Derbe oraz w ich okolice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	uciekli do miast Likaonii: Listry i Derbe, oraz w tamte okolice.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	świadomi tego uciekli do miast Likaonii: do Listry, do Derbe i w ich okolice.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy apostołowie dowiedzieli się o tym, uciekli do miast likaońskich, Listry i Derbe

1) <x>470 10:23</x>

2) Listra : 28 km na pd od Ikonium, od 6 r. p. Chr. kolonia rzym., miasto graniczne, zachowujące lokalny charakter.

3) Derbe : miasto leżące ok. 60 km na pd wsch od Listry. Do obu miast docierała z Antiochii i Ikonium nowa królewska droga. Okolice były wyżynne, suche, ale nadawały się na pastwiska (<x>510 14:6</x>L.).

4) <x>510 14:20-21</x>; <x>510 16:1-2</x>; <x>620 3:11</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	uciekli do miast Lykaonii, do Lystry i Derbe oraz okolicy
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вони, довідавшись про це, втекли до лікаонських міст, - у Лістру і Дервію та в околиці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	co gdy dostrzegli, uciekli do miast Likaonii, Listry, Derbe i okolicy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ci jednak dowiedzieli się o tym i uciekli do Listry i Derbe, miast w Likaonii, i do tamtejszej okolicy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oni. dowiedziawszy się o tym, uciekli do miast Likaonii, Listry i Derbe oraz okolicznej krainy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	szybko uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe,